

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Сташевич И.А.

*Белорусский государственный медицинский университет,
Беларусь, Минск*

Статья посвящена вопросу целесообразности использования языка-посредника при обучении русскому языку. Рассматриваются многочисленные аспекты, которые позволяют по-другому смотреть на язык-посредник. В статье выражено мнение о том, что без языка-посредника не обойтись на начальных этапах обучения.

Ключевые слова: *язык-посредник, английский язык, русский язык, начальный этап, научно-культурные контакты, межнациональное общение, перевод, отличия, сравнение, ошибки, адаптация, возможность, видовременная категория*

THE USAGE OF ENGLISH AS THE INTERMEDIATE LANGUAGE IN THE TEACHING OF RUSSIAN

Stashevich I.A.

*Belarusian State Medical University,
Belarus, Minsk*

The article is devoted to the question of the practicability of using the intermediate language in the teaching of the Russian language. Numerous aspects are considered which allow to look differently at the intermediate language. In the article is being expressed the opinion that it is impossible to avoid the usage of the intermediate language at the basic stage of learning.

Key words: *intermediate language, English, Russian, basic, scientific and cultural contacts, multicultural communication, translation, differences, comparison, mistakes, adaptation, opportunity, the category of aspect and tense*

Стоит ли вести урок исключительно на русском языке? Возможно ли и необходимо ли использовать английский язык в качестве посредника? Мнения на этот счёт среди преподавателей существуют противоположные. Одни утверждают, что использование на уроке английского языка – вещь неэффективная и, более того, это показатель методической неграмотности. Другие убеждены в том, что без языка-посредника не обойтись, особенно на начальных этапах.

Целью работы является возможность утверждения, что язык-посредник необходим при обучении русскому языку на начальном этапе.

Представляется возможным выделить следующие задачи:

- рассмотрение понятия «язык-посредник»
- привлечение студентов изучать русский язык посредством английского языка;
- предложить преподавание русского языка при помощи языка-посредника на начальном этапе и при объяснении сложных грамматических тем.

Актуальность данной статьи определяется следующими факторами: усилением научно-культурных контактов с такими странами как Иран, Ирак, Китай, Нигерия, Индия и другие, требующих использование английского языка как языка-посредника; необходимостью информационной обработки материалов страноведческой и медико-биологической направленности; развитием теории и практики перевода; необходимостью создания словарно-справочного материала; потребностью изучения языковых картин мира, опосредованно представленных в английском языке как в языке международного общения [1].

В настоящее время существует проблема использования языка-посредника как средство межнационального общения при обучении русскому языку как иностранному. Мировой опыт показывает, что избавиться от языка-посредника – задача совсем не простая и не всегда насущно необходимая. Сегодня наиболее распространенным является английский язык – официальный язык ООН, благодаря знанию которого стало возможным осуществлять знакомство с культурами других народов. Так через английский язык различные национальности имеют возможность изучить культуру стран, для которых русский язык является родным языком. Знание английского языка позволяет преодолеть тот языковой барьер, который сегодня раскрылся для общественности. На сегодняшний день существует много учебных пособий, словарей, путеводителей на английском и русском языках [2].

Конечно, без опоры на английский язык вполне можно обойтись – просто в некоторых случаях это нецелесообразно. На начальном этапе, когда нужно быстро перевести какое-то слово или объяснить грамматику-использование языка-посредника вполне логично. Перевод в таких случаях упрощает задачу и студенту, и преподавателю, и позволяет сэкономить массу времени. При проведении занятий на начальном этапе только на русском языке возникают определенные трудности. Во-первых, потому что все занятия надо тщательно продумывать так, чтобы студенты всё понимали. А именно необходимо адаптировать свой язык под определенный уровень. Если не принимать это во внимание, то у студентов возникнет ощущение растерянности от непонимания, и как следствие – раздражение и разочарование как в преподавателе, так и в языке. Во-вторых, преподаватель тратит много времени на объяснение простых грамматических конструкций, чего можно было бы избежать, используя язык-посредник.

Важно отметить, что преподаватель не должен игнорировать использование английского языка на занятиях. Каждый преподаватель должен знать ключевые отличия родного, английского и изучаемого языков, наиболее частые ошибки и способы их преодоления.

Вопросы взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, с учётом этнической культуры каждой из взаимодействующих сторон, психологии народов, господствующих в той или иной культуре ценностей. Это взаимоотношение называется «межкультурной коммуникацией», которая представляет собой обмен между двумя или более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. Межкультурная коммуникация включает в себя знания о мире, интеракционные знания и знания коммуникативного оформления. Для обучения русскому языку как иностранному, в первую очередь, необходимы умения правильно и грамотно объяснять свою мысль и адекватно воспринимать информацию от партнеров.

Следует отметить необходимость использования английского языка как языка-посредника на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. Важно с начала обучения понимать основу и структуру русского языка, что вполне может обеспечить язык-посредник. Иностранные студенты приезжают в Беларусь уже наслышавшись о сложностях изучения данного языка, о б падежах и многозначности русских слов. Возникает вопрос: что может рассказать преподаватель, не владеющий языком-посредником, студенту, который хочет знать, что такое падежи? Не проще ли предоставить информацию о падежах на начальном этапе обучения?

Другой проблемой является представление студентов, что в русском языке много исключений. Весь год студенты заучивают исключения и подтверждают стереотип о русском языке. Но на самом деле, русский язык богат своей многозначностью, конечно, в нём есть исключения, но не больше, чем в других языках. Всегда человеку хочется понимать, что и для чего он что-то делает. Если он понимает и разбирается в каком-либо деле, то процесс его развития ускоряется. Если мы подставим в эту модель успешного развития изучение русского языка, то получится, что, если на начальном этапе мы будем использовать английский язык, ответим на все вопросы студентов о языке, покажем, что русский язык не сложнее их родного языка, то студенты будут заинтересованы в изучении языка, а именно: будут задавать вопросы, будут не бояться делать ошибки, потому что будут понимать, что все их ошибки будут комментироваться преподавателем, не будет чувства беспомощности от непонимания русского языка.

Примером целесообразного использования английского языка как языка-посредника является объяснение темы: «глаголы совершенного и несовершенного вида». Сложность возникает в том, что в русском языке 3 временные формы: настоящее, прошедшее и будущее. В то время как в английском 12 временных форм. Конечно, на первый взгляд, глупо сравнивать русский и английский языки в данном случае. Однако, важно отметить, что в русском языке у глагола, кроме временных форм, есть

видовые формы. Если студенты на достаточном уровне владеют английским языком можно изучить эту тему в сравнении с английским, тем самым дать полное понимание данной темы и в последствии избежать ошибок, связанных с употреблением глаголов несовершенного и совершенного видов. Сравнение представлено в следующей таблице:

Таблица 1

Вид	Несовершенный вид	Совершенный вид
настоящее время	Present Simple, Present Continuous	-
прошедшее время	Past Continuous	Past Simple, Present Perfect
будущее время	Future Continuous	Future Simple

Достаточно представить данную таблицу, чтобы правильно употреблять глаголы совершенного и несовершенного вида. Можно отметить, что в английском языке существует 12 временных форм, из которых 6 форм –Continuous. В русском языке эти 6 форм выражаются в глаголах несовершенного вида. Например:

Таблица 2

Вид	Несовершенный вид	Совершенный вид
настоящее время	Я читаю книгу. I am reading a book.	-
прошедшее время	Я читал книгу. I was reading a book.	Я прочитал книгу. I read a book.
будущее время	Я буду читать книгу. I will be reading a book.	Я прочитаю книгу. I will read a book.

Таким образом, при помощи сравнения русского и английского языков, можно легко и быстро объяснить сложности, возникающие при изучении грамматики русского языка.

Еще одним возможным преимуществом использования языка-посредника считается помощь в психологической адаптации. Приезжая в страну совершенно нового языка, студентам очень сложно адаптироваться и принять культуру, с которой они были раньше не знакомы. Нужно принять во внимание тот факт, что в условиях адаптации нельзя оставаться наедине с собой. Преподавателю необходимо в нужный момент обеспечить обратную связь(коммуникацию), чтобы можно было быстрее вовлечь студентов в изучение русского языка. Когда на начальном этапе обучения возникают бытовые проблемные ситуации: в деканате, в квартире, на улице, в аудитории, очень важно преподавателю не упустить момент, понять и помочь студентам выразить свою мысль на русском языке. Например, когда студенты опаздывают и пытаются объяснить причину своего опоздания, нужно их выслушать, помочь перевести их причину на русский язык и в дальнейшем, при

возникновении идентичных проблем, требовать от них объяснение на русском языке. Например, когда опаздывают, научить их вежливо попросить: «Можно войти?» и ответить на вопрос «Почему вы опоздали?». Именно из таких маленьких коммуникативных выражений создаётся база для обучения русскому языку.

Анализ данного исследования позволяет сделать вывод о необходимости(целесообразности) использования на начальном этапе английского языка как языка-посредника при обучении русскому языку, а также при объяснении сложных грамматических тем, таких как «Совершенный и несовершенный вид».

Литература

1. Прошина, З. Г. Английский язык как посредник в коммуникации народов Восточной Азии и России : Проблемы опосредованного перевода / З. Г. Прошина – Владивосток, 2002. – 544с.

2. Организация Объединенных Наций [Электронный ресурс]. Официальные языки ООН.
Режим доступа : <http://www.un.org/ru/sections/about-un/official-languages/> . Дата доступа: 26.09.2017